

نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی/ کُد درس: زبان و ادبیات عرب (۱۲۳۰۰۰۷)

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۳۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: ---

مجاز است.

منبع: ---

پیامبر اعظم (ص): روزه سیر آتش جهنم است.

۱. ترجمه چیست؟

- الف. برگرداندن معنایی از مقصد به مبدأ برای فهم بهتر مطالب.
  - ب. نقش مهم مخاطب در فهم مطالب و به دست آوردن معنای جدید.
  - ج. برگرداندن باقی و طبیعی از زبانی به زبان دیگر.
  - د. رعایت دستورالعملهای ترجمه جهت تشخیص سبک نویسنده.
۲. با توجه به ویژگیهای ترجمه معنایی و ارتباطی، رابطه بین این دو چگونه است؟
- الف. دو روش هماهنگ و یکسان
  - ب. دو روش متضاد
  - ج. دو روش در ترجمه و قابل استفاده در زمان لازم به هر کدام
  - د. بدون ارتباط منطقی

۳. واحد ترجمه به ترتیب در ترجمه معنایی و ارتباط کدام است؟

- الف. در ترجمه معنایی واحد ترجمه کلمه و در ترجمه ارتباطی واحد ترجمه جمله است.
- ب. در ترجمه معنایی واحد ترجمه جمله و در ترجمه ارتباطی واحد ترجمه کلمه است.
- ج. در ترجمه معنایی واحد ترجمه بند و در ترجمه ارتباطی واحد ترجمه جمله است.
- د. در ترجمه معنایی واحد ترجمه جمله و در ترجمه ارتباطی واحد ترجمه بند است.

۴. برای ترجمه ضرب المثلهای، تنها از چه ترجمه‌ای باید استفاده نمود؟

- الف. ارتباطی
- ب. معنایی
- ج. تحت اللفظی
- د. براساس اسلوب کشور مبدأ

۵. عامل تعیین کننده در انتخاب شیوه متن و دایره واژگانی چیست؟

- الف. کتب مرجع
- ب. مترجم
- ج. نویسنده
- د. مخاطب

۶. کدامیک از افراد ذیل مخاطب خاص به شمار نمی‌آیند؟

- الف. اهل قلم
- ب. کودکان
- ج. نوجوانان
- د. با سواد و بی سواد

۷. برای «ملکیا اکثر من الملک» ترجمه ارتباطی آن چیست؟

- الف. پادشاه بیشتر مُلک دارد.
- ب. سلطنت طلب‌تر از پادشاه.
- ج. کاسه داغتر از آش.
- د. دست از پا درازتر برگشت.

نام درس: فن ترجمه

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۳۰ دقیقه

رشته تحصیلی/کُد درس: زبان و ادبیات عرب (۱۲۳۰۰۰۷)

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: ---

مجاز است.

منبع: ---

۸. متنها به طور کلی بر چند دسته‌اند نام ببرید؟

الف. دو دسته: علمی - اجتماعی

ب. دو دسته: اطلاعاتی - توصیفی

ج. سه دسته: علمی - اطلاعاتی - توصیفی

د. سه دسته: اجتماعی - اطلاعاتی - توصیفی

۹. انتقال تأثیر هدف کدام متون است؟

الف. ضرب المثلها و اشعار

ب. داستانی و کمدی

ج. فلسفی و حقوقی

د. اطلاعاتی و آزاد

۱۰. منظور از دانش زبانی و مهارت در ترجمه به ترتیب کدام است؟

الف. دانش زبانی: یافتن معادل معنایی حروف جر براساس سیاق جمله و فضای کلی حاکم بر آن، مهارت در ترجمه: آگاهی از

معانی حروف جر در زبان عربی.

ب. دانش زبانی: آگاهی از معانی حروف جر در زبان عربی، مهارت در ترجمه: یافتن معادل معنایی حروف جر براساس سیاق

جمله و فضای کلی حاکم بر آن.

ج. دانش زبانی: دانستن صرف و نحو، مهارت در ترجمه: به کارگیری فنون معنایی.

د. دانش زبانی: به کارگیری فنون معنایی، مهارت در ترجمه: دانستن صرف و نحو.

۱۱. تفاوت «ظلمه» و «قلت له» چیست و چه معنایی دارند؟

الف. تفاوت در تعداد حروف است. ظلم به او کرد. به او گفتم.

ب. تفاوت در استفاده از ضمیر است. ظلم به او کرد. به او گفتم.

ج. تفاوت در ورود حرف اضافه در زبان فارسی و عربی است. به او ستم کرد. به او گفتم.

د. تفاوت در سبک دستوری است برای تأکید بیشتر. به او ستم کرد. به او گفتم.

۱۲. «ضرب له موعداً» و «ضرب علی اذنه» به ترتیب به چه معناست و چه چیزی را می‌رساند؟

الف. نزد او رفت - توی گوشش زد. عدم اعتماد به معنای یک کلمه در حافظه بلکه باید به فرهنگ لغت و اصطلاحات مراجعه شود.

ب. او را خواباند - او را گمراه کرد. عدم اعتماد به هر لفظی که معنای مشترک دارد.

ج. به او وقت داد - توی گوشش زد. عدم اعتماد به هر لفظی که معنای مشترک دارد.

د. به او وقت داد - او را خواباند. عدم اعتماد به معنای یک کلمه در حافظه بلکه باید به فرهنگ لغت و اصطلاحات مراجعه شود.

۱۳. کدام نوع از «ال» درست نیست؟

الف. عهد ذهنی

ب. تعریف

ج. جنس

د. تشبیه

۱۴. در «دخل الضارب أخاه» و «رأيت الكتاب في مكتبة» نوع «ال» به ترتیب کدامست؟

الف. ال موصول - ال عهد ذهنی

ب. ال موصول - ال عهد حضوری

ب. ال عهد حضوری - ال موصول

د. ال عهد حضوری - ال عهد ذهنی

نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی/ گد درس: زبان و ادبیات عرب (۱۳۳۰۰۷)

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۳۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: ---

مجاز است.

منبع: ---

۱۵. ساختار ادوات نفی را در جملات ذیل معین کنید:

(۱) ماسافر الا اخوک

الف. (۱) نفی و استثنا (۲) نفی و موصول

ج. (۱) نفی و موصول (۲) نفی و استثنا

۱۶. جای خالی را پر کنید:

«برای ترجمه جمله‌های ..... عربی که در خبر آنها ..... به کار نرفته باشد غالباً از ..... استفاده می‌کنیم. مانند: أنت مجتهد؛ تو کوشا هستی.»

ب. فعلیه - فعل - فعلهای ربطی

د. اسمیه - فعل - فعلهای ربطی

الف. فعلیه - فعل - اسم فعل

ج. اسمیه - فعل - اسم فعل

۱۷. در جمله «هل لك أن تذهب معه الى البيت» حرف «ل» بیانگر چیست؟

ب. زاید

د. تالیل

الف. داشتن

ج. توانایی

۱۸. ترجمه «ليس لك أن تُرعبني» کدامست؟

الف. به تو مربوط نیست.

ج. تو در برابر من هیچی.

ب. تو نمی‌توانی مرا بترسانی.

د. ارتباطی با تو ندارم.

۱۹. ترجمه ترکیبهای وصفی اضافی چگونه است؟

الف. (مضاف + مضاف الیه + صفت مضاف) در عربی ← (مضاف + مضاف الیه + صفت مضاف) در فارسی.

ب. (مضاف + صفت مضاف + مضاف الیه) در عربی ← (مضاف + صفت مضاف + مضاف الیه) در فارسی.

ج. (مضاف + مضاف الیه + صفت مضاف) در عربی ← (مضاف + صفت مضاف + مضاف الیه) در فارسی.

د. مضاف + صفت مضاف + مضاف الیه در عربی ← (مضاف + مضاف الیه + صفت مضاف) در فارسی.

۲۰. ترجمه کلماتی چون بسیار و به شدت و کلماتی چون به گونه و همانند به ترتیب معادل عربی آنها چیست؟

الف. مفعول مطلق نوعی - مفعول مطلق تأکیدی

ج. مفعول فيه - مفعول مطلق نوعی

د. مفعول مطلق تأکیدی - مفعول مطلق نوعی

۲۱. جملات «فاض النهر ماء» و «حصدنا الأرض قمحاً» و «امتلاً البيت أثاثاً» را بترتیب ترجمه کنید و وجه مشترک آنها چیست؟

الف. آب رودخانه، طغیان کرد - گندم زمین را درو کردیم - خانه پر از اثاث شد. مفعول فيه

ب. آب رودخانه، سرازیر شد - گندم زمین درو شد - خانه اسباب کشی شد. مفعول فيه

ج. آب رودخانه، بالا آمد - گندم ما زمین را پر کرد - خانه پر از اسباب است. تمیز

د. آب رودخانه، طغیان کرد - گندم زمین را درو کردیم - خانه پر از اثاث شد. تمیز

نام درس: فن ترجمه

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۳۰ دقیقه

رشته تحصیلی/کُد درس: زبان و ادبیات عرب (۱۲۳۰۰۰۷)

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ●

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --

مجاز است.

منبع: --

۲۲. جملات «تکاد هی نفسها من المجموعة الثانية» و «یکاد ینفجر غیظاً» را ترجمه کنید.

الف. نزدیک بود خودش به گروه دوم بپیوندد - نزدیک بود غیظ زیادی بخورد.

ب. هنوز خودش به گروه دوم نزدیک است. نزدیک است از غیظ بترکد.

ج. می توان گفت او نیز از گروه دوم است. از عصبانیت دارد منفجر می شود.

د. نزدیک است گروه دوم خود او را بیاورد. نزدیک بود غیظش سرریز شود.

۲۳. در جمله «رأیت (الاستاد) و هو یلقى محاضرة فی ساحة الكلية»، «هو یلقى» چه جمله ای است؟

الف. وصفیه ب. معترضه ج. حالیه د. شرطیه

۲۴. در جمله «كانت هناك عوامل نفسية وسياسية متداخلة تجعل الوقت غير مناسب للحوار»، «تجعل» چه جمله ای است؟

الف. وصفیه ب. معترضه ج. حالیه د. شرطیه

۲۵. جمله «بطن جائع و وجه مدهون» و «اليوم خمر و غداً امر» و «اليوم خمر و غداً امر» به ترتیب کدامست؟

الف. شکم گرسنه و روی چرب - امروز شراب و فردا هیچ.

ب. پز عالی جیب خالی - چو فردا شود فکر فردا کنیم.

ج. پز با شکم گرسنه و روی نشسته - فردا بهتر از امروز.

د. خلوت درون و آبروی رفته - امروز بدتر از فرداست.

۲۶. کلماتی که بار عاطفی دارند به دو گونه است و آنها که بار عاطفی ندارند چه نامیده می شوند؟

الف. بار منفی - بار مثبت و آنها که بار عاطفی ندارند خنثی هستند.

ب. بار منفی - بار مثبت و آنها که بار عاطفی ندارند مثبت ذاتی هستند.

ج. بازتاب - بدون بازتاب و آنها که بار عاطفی ندارند خنثی هستند.

د. بازتاب - بدون بازتاب و آنها که بار عاطفی ندارند منفی ذاتی هستند.

۲۷. یقال «إن اخاه كان يعلمه فی البيت» و «توفی والده شاباً» چه نوع ترجمه ای در فعل دارند؟

الف. ترجمه فعل معلوم ب. ترجمه فعل مجهول ج. ترجمه فعل عموم د. ترجمه فعل رابط

۲۸. در تغییر زمان مضارع به ماضی کدام ساختار وجود ندارد؟

الف. پس از حرف لم و لمّا ب. پس از لو شرط ج. پس از کان د. پس از دعا و نفرین

۲۹. عنوان کتاب چگونه ترجمه می شود؟

الف. ارتباطی ب. تقطیع ج. حذف اضافی د. معنایی

۳۰. «استرجع» و «هلل» و «حوّل» به ترتیب کدامند و از مصادر منحوت کدامین است؟

الف. حی علی خیر العمل - لا اله الا الله - انا لله و انا الیه راجعون - رنگ عربی بخشیدن به کلمه.

ب. لا حول و لا قوة الا بالله العظیم - حی علی خیر العمل - لا اله الا الله - رعایت ایجاز.

ج. انا لله و انا الیه راجعون - لا اله الا الله - لا حول و لا قوة الا بالله العظیم - رعایت ایجاز.

د. لا اله الا الله - انا لله و انا الیه راجعون - حی علی خیر العمل - رنگ عربی بخشیدن به کلمه.

نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی/ کد درس: زبان و ادبیات عرب (۱۲۳۰۰۰۷)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۴  
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۳۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ☐ ندارد ☒

کد سری سؤال: یک (۱) استفاده از: --- مجاز است. منبع: ---

### سؤالات تشریحی

- جمله های زیر را ترجمه کنید. (۱/۵ نمره) (درجه و نصف)  
الف. لم يعجبه هذا الكلام  
ب. إن السلافة العربية ترى في الدور الإيراني الخطر الأكبر و نسبت الاحتلال تماماً.
- ترجمه را تعریف، ویژگیهای مترجم را بنویسید. (۱/۲۵ نمره)
- ترجمه ارتباطی را توضیح، و کدام مقول به شیوه ارتباطی ترجمه می شوند؟ (۱ نمره)
- برای ترجمه عناوین مطالب خبری روز، چه نکاتی را باید رعایت کرد؟ (۱/۲۵ نمره)